

Степанова Елена Сергеевна
Самарский государственный медицинский университет
г. Самара, Российская Федерация
pretty.step@bk.ru

Миф о вакцинации как средство выражения лингвокреативности в научно-популярном произведении

Аннотация

В статье рассматривается вопрос о лингвокреативных свойствах мифа о вакцинации в научно-популярном жанре, занимающем пограничное положение между жанрами художественной и научной литературы. Идентификация и параметризация свойств мифа о вакцинации проводилась на материале произведения Эулы Бисс (Eula Biss) «Об иммунитете: прививка» (“On Immunity: An Inoculation”), в котором она проводит экскурс в историю социокультурного феномена «вакцинация». Для анализа параметров мифа о вакцинации методом сплошной выборки были отобраны единичные примеры (в количестве восьми единиц), которые были описаны посредством метафорического фреймирования. Единичность этих примеров свидетельствует о том, что они уникальны в своём роде и создают оригинальность и эмблематичность мифа о вакцинации. В результате описаны метаязыковая и лингвокреативная функции мифа, определены макродискурсивные, микродискурсивные и интердискурсивные параметры лингвокреативности мифа о вакцинации в отдельно взятом литературном произведении. Полученные результаты показывают, что лингвокреативные параметры мифа о вакцинации создают образность, которая отражается в эмблематике данного мифа.

Ключевые слова: миф о вакцинации, лингвокреативность, лингвокреатема, эмблематика, интердискурсивность

© Степанова Е. С. 2024

Для цитирования: Степанова Е. С. Миф о вакцинации как средство выражения лингвокреативности в научно-популярном произведении // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 3. С. 168–174. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-168>

Elena S. Stepanova
Samara State Medical University
Samara, Russian Federation
pretty.step@bk.ru

Myth about vaccination as a means of expressing linguistic creativity in a non-fiction book

Abstract

The article focuses on linguistic and creative properties of the vaccination myth in the non-fiction genre that borders fiction and scientific literature. The identification and parameterization of the properties of the vaccination myth was carried out using the material of the book “On Immunity: An Inoculation” by Eula Biss where she introduces the history of the sociocultural phenomenon “vaccination”. To analyze the parameters of the vaccination myth, single examples (8 units) were selected using continuous sampling. The units were described by metaphorical framing. The examples found are unique and their uniqueness creates the originality and emblematic properties of the vaccination myth. The metalinguistic and linguistic creativity functions of the myth are described. As a result, the study identified macrodiscursive, microdiscursive and interdiscursive parameters of the linguistic creativity of the vaccination myth in a particular literary work. The obtained results show that the parameters of linguistic creativity found in the vaccination myth express figurativeness reflected in the emblem of this myth.

Keywords: vaccination myth, linguistic creativity, linguocreatema, emblematic, interdiscursivity

© Stepanova E. S. 2024

For citation: Stepanova, E. S. (2024). Mif o vaktsinatsii kak sredstvo vyrazheniya lingvokreativnosti v nauchno-populyarnom proizvedenii [Myth about vaccination as a means of expressing linguistic creativity in a non-fiction book]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 10 (3), 168–174. <https://doi.org/10.22250/24107190-2024-10-3-168>

1. Введение [Introduction]

Феномен «лингвокреативность» является объектом множества междисциплинарных исследований (лингвокультурологических, психолингвистических), поскольку креативный потенциал языковых единиц является результатом способности человека конструировать или воспроизводить готовые ментальные образования в процессе речевого общения. Креативная особенность языковых средств способствует обыгрыванию скрытых значений слов, словосочетаний, которые в новой жизненной ситуации трансформируются, изменяются, приобретают новые значения с целью эстетического воздействия на адресата.

В лингвистике лингвокреативность рассматривается как продуктивное использование существующих языковых паттернов для порождения новых коммуникативных паттернов [Киосе, 2020]; анализируется как явление, реализующееся через дихотомию: «индивидуальное – коллективное», «поверхностное – глубинное» [Ирисханова, 2004]; описывается как языковая игра, выполняющая коммуникативную и эстетическую функции в процессе моделирования дискурсивной ситуации [Ильясова, Амири, 2018].

Языковая креативность единиц заключается в оригинальном (прагматическом) использовании языка, универсальных выразительных средств, случаев интерференции межязыковых и межсемиотических элементов, которые транслируют смысловое содержание из одной семиотической системы в другую или вторично кодируют смысл при помощи инструментов других знаковых систем (в том числе, с помощью мифа).

Миф представлен семиотически как система бинарных оппозиций (напр., здоровье – болезнь). В такой системе первый элемент онтологически стремится к превосходству над вторым, становится ядром вторичной семиотической системы, делает второй элемент периферийным образованием, объявляет его «чужим» для данной системы. Данные иерархические оппозиции стремятся к тотальности, к осуществлению метаязыковой функции мифа.

Помимо данной функции, миф выполняет также лингвокреативную функцию – выступает в качестве лингвокреатемы в художественном тексте, поскольку является «языковым средством, использованным, преобразованным или созданным автором, обладающим ценностными ориентирами и нацеленным на эстетическое воздействие» [Купина, Матвеева, 2013, с. 315]. Индивид оперирует мифом как креатемой на основе ассоциативных связей, воспроизводит уже имеющийся семиотический комплекс, тем самым реализуя ассоциативный потенциал между формой и содержанием.

В современную эпоху одним из феноменов, к которым всё чаще применяют понятие мифа, является вакцинация. Феномен «вакцинация» стал особенно актуален в эпоху пандемии коронавируса. Языковые и образные характеристики феномена вакцинации неоднократно становились предметом исследования на материале немецкоязычных [Ленец, Лагажан, 2023], англоязычных [Stepanova, 2022] и китайскоязычных [Дубинина, 2022] СМИ. Однако лингвокреативные особенности мифа о вакцинации как социокультурного феномена ещё не достаточно изучены на материале литературного текста.

Ц е л ь данного исследования определить макродискурсивные, микродискурсивные и интердискурсивные параметры лингвокреативности мифа о вакцинации в тексте, относящемся к жанру научно-популярной литературы. Данный жанр занимает пограничное положение между художественной и научной литературой, что обуславливает совмещение таких черт, как образность и научность.

Согласно г и п о т е з е настоящего исследования, метафорическая модель «Вакцинация эмблематична»¹ реализуется с помощью фреймов, которые особым образом активизируют параметры лингвокреативности мифа о вакцинации.

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

Идентификация и параметризация лингвокреативных свойств мифа о вакцинации проводилась на материале научно-популярного произведения «Об иммунитете: прививка» (“On Immunity: An Inoculation”)² американской писательницы, обладателя трёх литературных премий Эулы Бисс (Eula Biss), в котором, будучи специалистом по иммунологии, она повествует о своём отношении к вакцинации детей, делится своим опытом с позиции молодой матери. Э. Бисс предполагает, что мы не можем защитить наших детей или самих себя от мира, от того, что может находиться в воздухе, еде, лекарствах и вакцинах наших детей. Выбор пал на данное произведение, поскольку оно напрямую говорит о проблемах вакцинации в эпоху пандемии: о том, что мы одновременно опасны и уязвимы, о том, как коллективное благополучие и личные интересы противоречат друг другу, когда они фундаментально переплетены [Biss, 2015].

Для анализа параметров мифа о вакцинации методом сплошной выборки были отобраны единичные примеры (в количестве восьми единиц), которые были описаны посредством метафорического фреймирования.

По мнению Э. Кассирера, метафора является отражением архетипических представлений о мире, лежит в основе мифологического символизма, который выражается в духовной сущности мифа, наполняя его содержанием и смыслом. Миф может сворачиваться в метафору. И наоборот, метафора может разворачивать структуру и содержание мифа. Проекция метафорой структуры мифа обеспечивает «продолжение» жизни мифа, «транслирует архетипические образы из поколения в поколение, манифестирует мифологическое сознание, поэтому отголоски мифа имеют место в современном языковом сознании» [Кассирер, 1990, с. 37].

Метафора в свёрнутом виде репрезентирует определённую точку зрения, с которой рассматривается объективная действительность с целью акцентирования оценки проблемы или ситуации в мифе, включая понимание её причин, морально-этических и ценностных норм и представление о способах её решения. Следовательно, метафора может служить средством фрейминга. Фрейм состоит из нескольких элементов: способа фреймирования (подлежащий перцепции элемент текста или языковая структура, в том числе и метафора) и способа размышления, с помощью которого анализируется сюжет мифа. Метафора, репрезентирующая лингвокреативные параметры мифа, одновременно является и способом фреймирования, поскольку она служит средством архивирования информации, и способом размышления, так как она имеет концептуально нагруженную сущность [Burgers et al., 2016, p. 411].

М е т о д и к а и с с л е д о в а н и я включала: 1) описание метафорической модели «Вакцинация эмблематична» с помощью фреймирования для экспликации линг-

¹ Термин «эмблематичность» был введён В. И. Карасиком [Карасик, 2015]

² В официальном переводе – Откровенно об иммунитете. Вакцинация / пер. с англ. А. Анваера. М. : АСТ, 2021. 226 с.

вокреативных параметров мифа о вакцинации; 2) определение лингвокреативных параметров мифа о вакцинации: а) макродискурсивных параметров, т. е. экстралингвистических факторов, которые влияют на реализацию креативного потенциала мифа о вакцинации в литературном произведении; б) микродискурсивных параметров, т. е. лингвистических, а именно, описывающих креативное использование лексико-синтаксических репрезентантов мифа о вакцинации с целью реализации авторской интенции; в) интердискурсивных параметров, которые проявляются в интертекстуальности, т. е. вкраплении интертекстов в ткань литературного текста для экспликации мифа о вакцинации с целью воздействия на адресата.

В настоящем исследовании применялись два основных метода: 1) стилистический анализ мифа о вакцинации, представляющий собой интерпретацию мировоззренческих взглядов на вакцинацию, позволяющих дать объяснение данному общекультурному феномену; 2) описательный метод, направленный на анализ концептуального содержания данного мифа.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

Как показал анализ, метафорическая модель «Вакцинация эмблематична», которая актуализирует лингвокреативные параметры мифа о вакцинации, может быть описана посредством фреймирования. Из найденных восьми примеров в процессе идентификации параметров мифа о вакцинации три примера были отнесены к реализации макродискурсивных параметров, два примера – к активизации микродискурсивных параметров и три примера – к объективизации интердискурсивных параметров. На каждый фрейм пришлось по одному примеру. Единичность этих примеров свидетельствует о том, что они уникальны и тем самым создают оригинальность эмблематичность мифа о вакцинации.

Макродискурсивные параметры мифа о вакцинации реализуются с помощью фреймов «Вакцинация – грех», «Вакцинация – рабство», «Вакцинация – прибыльная схема», которые относят вакцинацию к феноменам окружающей действительности, восприятие которых зависит от культурных особенностей, норм и ценностей общества на протяжении эпох.

Фрейм «Вакцинация – грех» реализуется с помощью метафоры *vaccination was akin to an injection of sin* 'вакцинация была подобна инъекции греха' [Biss, 2015, p. 13] в проповеди англиканского архиепископа 1882 года. В данном примере проиллюстрировано невежественное отношение религии к вакцинации в эпоху Просвещения, сопровождающееся полным недоверием. Незнание порождает страх.

Фрейм «Вакцинация – рабство» активизируется с помощью образного сравнения *vaccination like slavery* 'вакцинация как рабство' [Biss, 2015, p. 26] и поднимает животрепещущие вопросы о правах на своё тело. Противники вакцинации использовали в своей риторике политическую и эмоциональную составляющие, сравнивая себя с колонизированными африканцами, призывая освободить рабочих от обязательной вакцинации. Они сравнивали страдания иммунизированных людей со страданиями угнетённых.

Фрейм «Вакцинация – прибыльная схема» актуализируется с помощью метафоры *vaccination is a profit-driven scheme* 'вакцинация – это прибыльная схема' [Biss, 2015, p. 96] и подразумевает тактическую схему реализации вакцин, контролируемую фармацевтическими компаниями, что даёт им преимущество во влиянии на правительство и медицину. При этом триада процесса иммунизации образована следующими понятиями: вакцинация – ценности (укрепление здоровья и профилактика заболеваний) – прибыльная схема.

Микродискурсивные параметры мифа о вакцинации реализуются с помощью фреймов «Вакцинация – тотальная война», «Вакцина управляет иммунной системой», отражающих совокупные черты вакцинации в обыденном сознании человека.

Вакцина в наивной картине мира рассматривается в каждом конкретном её проявлении с точки зрения особенностей культуры и общественной жизни. Ценностно-символические характеристики вакцинации отражены в своеобразии языка, культурной семантики и стереотипов, присущих определённому лингвокультурному сообществу.

Фрейм «Вакцинация – тотальная война» с помощью метафоры *vaccination is the total war* 'вакцинация – тотальная война' актуализирует миф о том, что введённый инактивированный вирус вакцины как что-то, с чем мы боремся, порождает множество военных метафор для обозначения процессов, происходящих в иммунной системе:

The body is the scene of total war between ruthless invaders and determined defenders. The body employs some cells as “infantry” and others as the “armored unit”, and these troops deploy “mines” to explode inactivated virus, while the immune response itself “detonates like a bomb” – 'Тело – сцена тотальной войны между безжалостными захватчиками и решительными защитниками. Организм использует одни клетки в качестве «пехоты», а другие – в качестве «бронетанковой части». Эти войска используют «мины», чтобы взорвать инактивированный вирус, в то время как сам иммунный ответ «детонирует, как бомба»' [Biss, 2015, p.56]. В этом примере военные метафоры *cells – “infantry” and the “armored unit”, the immune response “detonates like a bomb”* эксплицируют развитие иммунитета при вакцинации.

Фрейм «Вакцина управляет иммунной системой» с помощью метафоры *vaccines govern the immune system* 'вакцины управляют иммунной системой' активизирует миф о том, что вакцина управляет иммунной системой в том смысле, что она навязывает ей определённый порядок: *Vaccines govern the immune system, in the sense that they impose a particular order on it* [Biss, 2015, p.127]. В данном примере также подразумевается исторический факт о том, что британские противники вакцинации в девятнадцатом веке сравнивали своё движение с ирландским движением за самоуправление, смешивая управление страной с управлением телом. Мы сопротивляемся вакцинации отчасти потому, что хотим управлять собой.

И н т е р д и с к у р с и в н ы е параметры мифа о вакцинации реализуются с помощью фреймов «Вакцинация – азартная игра», «Заразный вампир-вакцинатор», «След от вакцины – метка дьявола», которые репрезентированы древнегреческими или библейскими мифонимами для того, чтобы подчеркнуть эмоциональное состояние людей, опасаясь побочных действий вакцинации на организм человека.

Фрейм «Вакцинация-азартная игра» актуализируется в следующем примере:

Would I enter into a gamble, like Thetis dipping the infant Achilles into the River Styx? [Biss, 2015, p.7] – 'Принял ли бы я участие в азартной игре, как Фетида, окунувшая младенца Ахилла в реку Стикс'. В данном риторическом вопросе с помощью мифонимов *Achilles* и *Thetis* и метафоры “*enter a gamble*” активизируется известный древнегреческий миф о царице Фетиде, которая намеревалась сделать своего сына Ахиллеса неуязвимым и окунула его в реку Стикс, оставив уязвимой пятку. Главная героиня использует данный миф, задаваясь вопросом, следует ли рисковать здоровьем ребёнка и вакцинировать его, когда вакцина не гарантирует полной защиты от заражения вирусом гриппа?

Фрейм «Заразный вампир-вакцинатор» актуализируется с помощью средневекового румынского мифонима *Dracula* 'Дракула' и метафоры *contagious vaccination vampire* 'заразный вампир-вакцинатор', отсылая читателя к сюжету одноимённого романа Брэма Стокера (Bram Stoker) «Дракула» (“*Dracula*”), в котором главный герой прибывает в Англию, так же, как и новая болезнь, на лодке. Что делает Дракулу особенно устрашающим, так это то, что он монстр, а его чудовищность заразна:

He summons hordes of rats, and his infective evil spreads from the first woman he bites to the children she feeds on, unwittingly, at night [Biss, 2015, p.15] – 'Он вызывает стаи крыс, и его заразное зло невольно распространяется от первой женщины, которую он укусит, к детям, которых она кормит по ночам'. В этом примере метафора *his infective evil*

spreads from the first woman he bites 'его заразное зло невольно распространяется от первой женщины' используется для того, чтобы акцентировать ранее существовавший миф об опасном способе вакцинации «рука к руке» (*arm-to-arm vaccination*). При такой иммунизации гной из волдыря, образовавшегося на руке недавно привитого человека, использовался для вакцинации другого человека.

Фрейм «След от вакцины – метка дьявола» реализуется с помощью метафоры *mark of the beast* 'знак зверя' [Biss, 2015, p.13] и отсылает читателя к библейскому мифу о том, что имеющие начертание зверя будут иметь «отвратительные гнойные раны». «За свои страдания они будут хулить Бога, и при этом им будет чуждо раскаяние» (Откр. 16:9-11) [Откровение, 2015]. Несмотря на то, что от современных вакцин больше не остаётся следов, у людей присутствует страх, что у них сохранится долговременная метка, которая ассоциируется с таинственным знаком покорности антихристу из Апокалипсиса.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование позволяет заключить, что лингвокреативные параметры мифа о вакцинации создают образность, которая отражается в эмблематике данного мифа. Во-первых, макродискурсивные параметры мифа о вакцинации репрезентируют экстралингвистические факторы (культурные ценности общества), которые влияют на реализацию креативного потенциала мифа о вакцинации в художественном тексте. Во-вторых, микродискурсивные параметры мифа о вакцинации отражают ценностно-символические характеристики вакцинации, которые представлены в своеобразии языка определённого лингвокультурного сообщества. В-третьих, интердискурсивные параметры мифа о вакцинации представляют собой отсылки к древнегреческим или библейским мифам для описания эмоционального состояния людей, опасующихся побочных действий вакцинации на организм человека. Лингвокреативные параметры данного мифа реализуются с помощью фреймов, которые представлены единичными примерами. Культурная ценность этих примеров обуславливает метафорику мифа о вакцинации.

Поскольку анализ проводился на одном произведении, полученные результаты не являются исчерпывающими. Также, следуя нормам качественного анализа, мы допускаем, что данное исследование имеет определённую степень индивидуально-авторской интерпретации. Настоящая работа требует продолжения и сравнения метафорики данного мифа в других литературных произведениях, а также в англоязычных СМИ.

Библиографический список

- Дубинина, 2022 – Дубинина М. Н. Моделирование лексико-семантического поля «коронавирус» (на примере китайского языка) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 3. С. 79–89. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_79
- Ильясова, Амири, 2018 – Ильясова С. В., Амири Л. П. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы. М. : Флинта : Наука, 2018. 296 с.
- Ирисханова, 2004 – Ирисханова О. К. Лингвокреативные основания теории номинализации : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 ; Московский гос. лингв. ун-т. М., 2004. 56 с.
- Карасик, 2015 – Карасик В. И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы. Волгоград : Парадигма, 2015. 432 с.
- Кассирер, 1990 – Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры / под ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М. : Прогресс, 1990. С. 33–43.
- Киосе, 2020 – Киосе М. И. Векторные модели лингвокреативности как инструмент оценки вариативности дискурса // Язык, культура, творчество: Мировые практики изучения / отв. ред. И. В. Зыкова, В. В. Красных. М. : Гнозис, 2020. С. 113–129.
- Купина, 2013 – Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка. М. : Юрайт, 2013. 415 с.

- Ленец, Лагажан, 2023 – Ленец А. В., Лагажан Ю. А. Языковая репрезентация вакцинации от COVID19 в немецкоязычном медиапространстве // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 4. С. 68–83.
- Откровение..., 2015 – Откровение святого Иоанна Богослова. Апокалипсис / под ред. А. Дмитренко, Е. Петрова. СПб : Вита-Нова, 2015. 288 с.
- Biss, 2015 – Biss Eula. On Immunity: An Inoculation. Minneapolis, Minnesota : Graywolf Press, 2015. 205 p.
- Burgers et al., 2016 – Burgers Ch., Konijn E. A., Steen G. J. Figurative framing: Shaping public discourse through metaphor, hyperbole, and irony // Communication Theory. 2016. Vol. 26, № 4. P. 410–430.
- Stepanova, 2022 – Stepanova E. S. Metaphorical Representation of Coronavirus in Medical Myths // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2022. Vol. 13, N 1. P. 174–183. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-174-183>

References

- Dubinina, M. N. (2022). Modelirovanie leksikosemanticheskogo polya «koronavirus» (na primere kitayskogo yazyka) [Modeling the lexical semantic field of “coronavirus” (Based on Chinese)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 8 (3), 79–89. (In Russ.). https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_79
- Il'yasova, S. V., & Amiri, L. P. (2018). *Yazykovaya igra v kommunikativnom prostranstve SMI i reklamy [Language game in the communicative space of media and advertising]*. Moscow : Flinta : Nauka Press. (In Russ.).
- Iriskhanova, O. K. (2004). *Lingvokreativnye osnovaniya teorii nominalizatsii [Linguistic and creative foundations of the theory of nominalization]*. Author's abstract of Doctoral in Philological sci. diss. Moscow State Linguistic University. (In Russ.).
- Karasik, V. I. (2015). *Yazykovaya spiral': tsennosti, znaki, motivy [Language spiral: Values, signs, motives]*. Volgograd : Paradigma Press. (In Russ.).
- Kassirer, E. (1990). Sila metafory [The Power of metaphor]. In N. D. Arutyunova, & M. A. Zhurinskaya (Eds.), *Teoriya metafory [The Theory of metaphor]* (pp. 33–43). Moscow : Progress Press. (In Russ.).
- Kiose, M. I. (2020). Vektornye modeli lingvokreativnosti kak instrument otsenki variativnosti diskursa [Vector models of linguistic creativity as a tool for assessing discourse variability]. In I. V. Zyкова, & V. V. Krasnykh (Eds.), *Yazyk, kul'tura, tvorchestvo: Mirovye praktiki izucheniya [Language, culture, creativity: World practices of studying]* (pp. 113–129). Moscow : Gnozis Press. (In Russ.).
- Kupina, N. A., & Matveeva, T. V. (2013). *Stilistika sovremennogo russkogo yazyka [Stylistics of the modern Russian language]*. Moscow : Yurayt Press. (In Russ.).
- Lenets, A. V., & Lagazhan, I. A. (2023). Yazykovaya reprezentatsiya vaktinatсии ot COVID19 v nemetskoyazychnom mediaprostranstve [Language representation of COVID19 vaccination in the German speaking media space]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 9 (4), 68–83.
- Dmitrenko, A., & Petrova, E. (Eds.). (2015). *Otkrovenie svyatogo Ioanna Bogoslova. Apokalipsis [Revelation of St. John the Theologian. Apocalypse]*. St Petersburg : Vita-Nova Press. (In Russ.).
- Biss, E. (2015). *On Immunity: An Inoculation*. Minneapolis, Minnesota : Graywolf Press.
- Burgers, Ch., Konijn, E. A., & Steen, G. J. (2016). Figurative framing: Shaping public discourse through metaphor, hyperbole, and irony. *Communication theory*, 26 (4), 410–430.
- Stepanova, E. S. (2022). Metaphorical Representation of Coronavirus in Medical Myths. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13 (1), 174–183. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-1-174-183>